



Sur les traces de la Bataille des Frontières d'août 1914

Lors de la Bataille des Frontières, les troupes allemandes et françaises s'affrontent sur les territoires franco-belges au mois d'août 1914. Des collectivités et associations belges et françaises animées par un devoir d'Histoire et de Mémoire ont saisi l'occasion du centenaire 2014 pour raconter cette histoire oubliée. Le projet transfrontalier les **CHEMINS DE MEMOIRE** vous emmène à la découverte des lieux stratégiques de la Bataille des Frontières. **IO CIRCUITS** vous entraîneront sur les traces des troupes françaises et allemandes, des batailles et du quotidien des civils et soldats.

Auf den Spuren der Grenzschlacht von August 1914

Bei der Grenzschlacht stehen sich die deutschen und französischen Truppen zwischen im August 1914 im französisch-belgischen Grenzgebiet gegenüber. Verschiedene belgische und französische Körperschaften und Vereinigungen haben es sich zur Pflicht gemacht, die Erinnerung an die historischen Ereignisse wach zu halten. Das grenzüberschreitende Projekt **CHEMINS DE MEMOIRE** führt Sie auf eine Entdeckungsreise zu den strategischen Schauplätzen der Grenzschlacht. Auf **IO ROUTEN** folgen Sie den Spuren der französischen und deutschen Truppen, tauchen Sie ein in die Kämpfe und in den Alltag von Soldaten und Zivilisten.

OPERATEURS PARTENAIRES

Commune de Virton
Commune d'Etalle
Commune de Meix-devant-Virton
Commune de Musson
Commune de Tintigny
Communauté de Communes du Pays de Longuyon et des Deux Rivières
Communauté de Communes du Pays de Stenay
Les Chiérothains

OPERATEURS METHODOLOGIQUES

Les Amis Du Patrimoine Latourais
Sur les Pas de la Mémoire
Centre Culturel de Rossignol-Tintigny
Fédération Touristique du Luxembourg belge
Musées Gaumais
Communauté de Communes du Pays de Montmédy
Communauté de Communes du Val Dunois
Communauté de Communes de la Région de Damvillers
Communauté de Communes du Pays de Spincourt
Syndicat d'Initiative du Pays de Spincourt

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE



SUR LES RIVES ...
DU TON A LA SEMOIS



CHAPELLE DE BREUVANNE

DIE KAPELLE VON BREUVANNE DE KAPEL VAN BREUVANNE THE CHAPEL IN BREUVANNE



Das kleine Dorf Breuvanne wird zum Schauplatz der so genannten Schlacht von Saint-Vincent-Breuvanne. Die deutschen Streitkräfte dringen erst nach dem Rückzug der französischen Truppen in die Ortschaft ein. Viele Häuser wurden durch den Artilleriebeschuss in die Richtung der Semois-Brücke zerstört; 18 weitere stecken die Deutschen in Brand. Leider hat auch Breuvanne Opfer zu beklagen. Der 72jährige Victor Daussin wird auf der Flucht aus seinem brennenden Haus getötet. Émile Bernard, 34 Jahre und Augustin Charles, 58 Jahre, werden tot aufgefunden. Zwei kranke Greise sterben durch die Aufregung an Herzversagen. Es handelt sich

F – Construite après le conflit avec les dommages de la guerre, elle porte la plaque commémorative des victimes de Breuvanne.

NL – Na het conflict gebouwd met de schadeloosstellingen voor de oorlog. Hier hangt een herdenkingsplaat voor de slachtoffers van Breuvanne.

Le petit village de Breuvanne a subi la bataille dite de Saint-Vincent-Breuvanne. Les troupes allemandes n'y sont entrées qu'après la retraite de l'armée française, entre les maisons détruites par le bombardement d'artillerie vers le pont de la Semois, les Allemands incendièrent 18 maisons. Malheureusement, Breuvanne pleure aussi des victimes. Victor Daussin, 72 ans tué alors qu'il fuyait l'incendie de sa maison. Émile Bernard 34 ans et Augustin Charles 58 ans retrouvés morts. Deux vieillards malades ne survivent pas aux émotions trop brutales, Joseph Jacquemin 78 ans et Henri Georges 83 ans. Les Français et les Allemands réquisitionnent des habitants pour le transport des blessés avec leurs charrettes. Tous sont retenus en otages à Rossignol et

um Joseph Jacquemin, 78 und Henri Georges, 83 Jahre. Mehrere Einwohner mit ihren Fuhrwerken werden von den Franzosen und den Deutschen für den Verwundetentransport zwangsverpflichtet. Sie alle werden in Rossignol als Geiseln festgehalten und nach Arlon gebracht, wo man sie am 26. August 1914 erschießt: Eudore Yasse, 44 Jahre, Bauer von Menil, von den französischen Truppen bereits am Morgen des 22. August zwangsverpflichtet. Louis Delahamaide, 64 Jahre, Henri Dauphin, 54 Jahre, Joseph Daussin, 40 Jahre, Henri Pireaux, 40 Jahre und Henri Daussin, 39 Jahre, am 23. August zwangsverpflichtet von den Deutschen.

D – Die nach dem Konflikt mit Kriegsentschädigungsgeldern gebaute Kapelle trägt eine Gedenktafel zu Ehren der Opfer von Breuvanne.

E – Constructed after the fighting and funded by war reparations, the chapel has a commemorative plaque to the victims of Breuvanne.

de là conduits à Arlon où ils sont fusillés le 26 août 1914 avec les otages de Rossignol: Eudore Yasse, 44 ans, fermier du Menil, réquisitionné par les troupes française dès le matin du 22 août. Louis de la Hamaide 64 ans, Henri Dauphin 54 ans, Joseph Daussin 40 ans, Henri Pireaux 40 ans et Henri Daussin 39 ans réquisitionnés le 23 août par les Allemands. Albert Sibert, 25 ans, originaire d'Habay-la-Vielle, a aussi été pris comme otage et connu le même sort funeste.

Cette plaque a été apposée sur la façade de la nouvelle chapelle de Breuvanne, la précédente du Menil ayant été ruinée lors du bombardement du 22 août 1914. Elle a été inaugurée en août 1927.

Auch Albert Silbert, 25 Jahre, aus Habay-la-Vieille, wird als Geisel genommen und erleidet das gleiche traurige Schicksal.

Die Gedenktafel erhält ihren Platz auf der Mauer der neuen Kapelle in Breuvanne, nachdem die frühere Kapelle von Menil bei der Bombardierung vom 22. August 1914 völlig zerstört wurde. Sie wird im August 1927 eingeweiht.

WWW.CHEMINSDEMEMOIRE.EU

